

5



St.-Corneliuskapel

ZONIËNWOUd

Het was te Brusel in sinte Jans gasthuus een devoet suster, die sieke plach goedertieren te wesen. Eens, doe si lach op hoer bed ende onse heer Jhesus Cristus quam bi hoer legghen als een jonc kijndekijn, Doe hoerdse, dat daer was een siec mensche, die hulpe te doen hadde. Doe stont si op ende ginc ten sieken ende stont hem bi van dien des hi te doen had, ende liet onse Heer alleen legghen. Doen si wederquam, toe vant si onsen Heer Jhesum Cristum als eenen groten man, dien si liet als een cleine kijkdekijn. Ende hi sprac: "Aldus so bin ic in uu herte vermeert, want ghi mi om mi liet, ende dat solaes, dat ghi van mi hat, om minen wille liet ende ghinc dienen minen leden."

Er was eens te Brussel, in het Sint-Jansgasthuis, een vrome zuster, die goed was voor de zieken. Eens lag ze te bed en onze heer Jezus Christus kwam bij haar liggen als een klein kindje. Toen hoorde ze echter dat er een zieke was die hulp nodig had. Ze stond op en ging naar de zieke, hielp hem bij wat hij nodig had, en liet onze Heer alleen liggen. Wanneer ze terugkwam vond ze onze Heer Jezus Christus als een volwassen man, Hem die ze als een klein kind achtergelaten had. En Hij zei: "Zo ben Ik in uw hart gegroeid, want u hebt Mij omwille van Mij achtergelaten, en het genoeg dat u van Mij had, hebt u om mijnentwil achtergelaten, om mijn ledematen te gaan dienen."



FR

Il y avait à Bruxelles, à l'hôpital Saint-Jean, une sœur dévote, qui était bon pour les malades. Un jour elle était au lit et notre seigneur Jésus-Christ venait se mettre à coté d'elle comme un petit enfant. A ce moment elle entendait un malade qui avait besoin d'aide. Elle se levait et allait vers le malade, l'aidait avec ce qu'il avait besoin et laissait notre Seigneur seul. Quand elle revenait elle retrouvait notre seigneur Jésus-Christ, celui qu'elle avait laissé comme enfant, comme un adulte. Et Il disait: "Ainsi j'ai grandi dans votre cœur, car vous m'avez quitté à cause de Moi et la consolation que vous aviez de Moi, vous l'avez abandonné à cause de Moi, pour servir mes membres."

ENG

There was once a devout sister at the Hospital of Saint John in Brussels, who caringly tended the sick. One day when she was in bed, our Lord Jesus Christ came to lie next to her in the form of a small child. She then heard that there was a sick person who needed help. She got up, went to the sick person and helped him with what he needed, leaving our Lord alone. When she returned, she found our Lord Jesus Christ as an adult man, he whom she had left behind as a child. And he said: "Thus have I grown in your heart, for you left me for my sake, and the consolation you received from me, you left to do my will, to go and serve my members."

D

Im Sankt-Jan Krankenhaus in Brüssel lebte einmal eine fromme Schwester die sich aufopferungsvoll um die Kranken kümmerte. Eines Tages lag besagte Schwester im Bett und Jesus Christus als kleines Kind verwandelt, legte sich zu ihr. Da hörte sie plötzlich, dass ein Kranker ihre Hilfe benötigte. Sie stand auf, ging zu dem Kranken, versorgte ihn und ließ unseren Herrn allein. Als sie zurückkam, fand sie unseren Herrn Jesus Christus zurück als erwachsenen Mann, ihn, den sie als Kind zurückgelassen hatte. Und er sagte: "Ich bin in deinem Herzen gewachsen, denn du hast mich zurückgelassen und die Freude die du von mir hattest, hast du um meines willen zurückgelassen, um meinen Gliedern zu dienen."

Historische notitie

Bij de schenking van de hertog hoorden ook weiden en vijvers die de kanunniken ter beschikking werden gesteld. Ook Sint-Cornelius werd vereerd in de priorijkerk. De ouderdom van deze Sint-Corneliuskapel is niet gekend.

FR

Dans la donation ducale des prés et des étangs étaient mis à la disposition des chanoines. Saint-Corneille était vénéré dans l'église abbatiale. La date de construction de cette chapelle reste inconnue

ENG

The duke's donation of land included meadows and ponds put at the disposal of the canons of Groenendaal. There was a particular devotion to Saint Cornelius at the priory. The age of this Chapel dedicated to Saint Cornelius is, however, unknown.

D

Zu der Schenkung vom Herzog gehörten auch Weiden und Weiher, die den Kanonikern zur Verfügung gestellt wurden. Sankt Cornelius wurde auch in der Priorat-Kirche verehrt. Das Alter der Sankt Corneliuskapelle ist nicht bekannt.